

FRASEOLOGÍA DE «OJO» EN DICCIONARIOS MONOLINGÜES DEL ESPAÑOL ACTUAL*

RODRÍGUEZ MUÑOZ, Francisco José
Universidad de Almería
francisjrm@hotmail.com

Fecha de recepción:
30 de septiembre de 2009

Fecha de aceptación:
1 de noviembre de 2009

RESUMEN: El objetivo del presente estudio es explorar las unidades fraseológicas que contienen el sustantivo «ojo» en español. Adoptando las principales características de los fraseologismos como marco teórico, se presentan los resultados sobre treinta y ocho expresiones encontradas en cuatro diccionarios monolingües de español peninsular (DRAE, DSaI, DCLAVE, DVOX). Se comparan estos resultados con los datos de un vocabulario de español mexicano (DEUM) y, finalmente, se discute también el efecto de las diferencias geográficas sobre la distribución fraseológica del español.

PALABRAS CLAVE: fraseología – unidades fraseológicas – fraseologismos en español – diccionarios monolingües de español

ABSTRACT: This study aims to explore the phraseological units which contain the substantive «eye» in Spanish. Adopting the main features of phraseologisms as a theoretical framework, we present the results of thirty-eight expressions found in four monolingual peninsular Spanish dictionaries (DRAE, DSaI, DCLAVE, DVOX). We compare these results with data from a Mexican Spanish vocabulary (DEUM). Finally, the effect of geographical differences on the phraseological distribution of Spanish is also discussed.

KEYWORDS: phraseology – phraseological units – phraseologisms in Spanish – monolingual Spanish dictionaries

* Este trabajo ha sido realizado para la asignatura «Fraseología del español» y ha contado con la guía de la Dra. Yolanda González Aranda, profesora del área de Lengua Española de la Universidad de Almería.

INTRODUCCIÓN

Las *expresiones fijas* de la lengua han sido uno de los centros de atención por parte de los lexicógrafos tradicionales y, modernamente, han motivado el desarrollo de la corriente de estudios fraseológicos, como parte de investigaciones más generales en las áreas de lexicología, semántica y análisis del discurso.

En la actualidad, algunas de las cuestiones que se plantean en torno a la fraseología tienen que ver con la búsqueda de soluciones a las dificultades teóricas y prácticas que presenta la redacción de diccionarios fraseológicos. De hecho, se han empezado a considerar nuevas ramas de la lexicografía, tales como la *fraseografía*, sobre todo en el ámbito de los estudios lingüísticos soviéticos, para cubrir estas demandas (Tristá, 1998: 297).

Es un error común hacer coincidir exclusivamente la *competencia léxica* de los hablantes con la cantidad de palabras que estos conocen. A esto habría que añadir un elevado conjunto de voces complejas, compuestas por fragmentos de discurso elaborados previamente que comparten, entre otras cosas, la particularidad de poseer una composición fijada en la lengua.

Son varios los ejemplos del interés que ha mostrado la lexicografía española por la inclusión de las *unidades fraseológicas* (UFS) en los vocabularios, baste citar el repertorio de Gonzalo Correas (*Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia*; preparado para su impresión en 1627) o el primer diccionario de la Real Academia Española (*Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua*; 1726-1739).

No obstante, la lexicografía moderna debe enfrentarse a la falta de sistematización en el tratamiento de las combinaciones de palabras, con cierto grado de fijación en la lengua, que han sido recogidas en los vocabularios de modo irregular y han recibido, en muchos casos, etiquetados confusos y faltos de rigor

metodológico. En este sentido, uno de los principales cometidos que ha de cumplir la fraseología consiste en buscar fórmulas para mejorar el tratamiento tradicional que han recibido las unidades fraseológicas.

El objetivo que pretende este estudio es, a la vez, descriptivo y contrastivo. Por un lado, el corpus recoge y explica las UFS de uso más común que contienen la palabra «ojo». Por otro, se compara la frecuencia de aparición de estas UFS en cinco diccionarios de la lengua diferentes (DRAE, DSal, DCLAVE, DVOX y DEUM). En especial, resulta interesante cotejar las UFS que incluye un diccionario de español mexicano y evaluar el grado de coincidencia con los otros vocabularios monolingües de español peninsular.

1. MARCO TEÓRICO

A menudo se ha señalado que, para poder considerar una secuencia de palabras como UFS deben cumplirse, al menos, dos criterios: *fijación* e *idiomaticidad*. Sin embargo, es posible aducir otra serie de rasgos característicos de ciertas combinaciones de palabras, a los que nos referimos a continuación.

La fijación (léxica y morfosintáctica), en combinaciones de palabras, ha de entenderse como algo ya hecho que el hablante almacena y reproduce sin necesidad de descomponer los elementos que las constituyen. Por tanto, se trata de «la propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el habla como combinaciones previamente hechas, tal como las estructuras prefabricadas, en arquitectura» (Zuluaga, 1975: 230). Además, la fijación de una UFS supone la inalterabilidad del orden de sus componentes principales, la invariabilidad de los elementos que las integran tanto por elisión como por adición de otros y, en definitiva, la imposibilidad de transformación.

Asimismo, hay que señalar que la *especialización semántica* o *lexicalización*, producida por adición o supresión de significado, en las unidades pluriverbales de una lengua, es uno de los factores que puede implicar su fijación.

La idiomática responde, por una parte, a su etimología, esto es, lo que pertenece propiamente a un idioma, al acervo cultural y a la memoria colectiva de una comunidad lingüística (Solano Rodríguez, 2004: 16). Por otra, se trata de un rasgo semántico que caracteriza a ciertas construcciones fijas cuyo significado no puede ser inferido a partir de la suma de los significados particulares de los elementos que las componen. En síntesis:

La expresión idiomática es un signo complejo pero no, simultáneamente y desde el punto de vista funcional, un complejo de signos. Los componentes de esta no se comportan en ella como signos lingüísticos propiamente, sino, más bien, como componentes formales de un signo (Zuluaga, 1980: 123-124).

A pesar de que la idiomática ha sido considerada como una de las características indispensables de las UFS, hay que corregir esta generalizada creencia y pensar más bien que «se trata de una característica potencial, no esencial, de este tipo de unidades» (Corpas Pastor, 1997: 27).

Debido a la idiomática, se ha hablado con frecuencia de la *intraducibilidad* típica de estas unidades lingüísticas. Otra de las características que presentan las UFS se refiere a la *frecuencia de uso* y la *repetición*. Para algunos autores, este es, precisamente, el objeto de estudio de la fraseología: las unidades del discurso repetido (*vid.* Coseriu, 1986). Para Zamora Muñoz (1999: 734), estas unidades forman pequeños *micro-textos* que no se rigen por las reglas de la gramática tradicional, sino que su aparente irregularidad se debe a la aplicación de reglas del discurso libre en secuencias del discurso repetido. Según Zuluaga (1980: 26) conviene hablar de *reproducción*, ya que las expresiones fijas de la lengua son repetidas sin alterar su forma, convirtiéndose el diccionario en el testimonio más claro de esta reproducción. Finalmente, el concepto de *pluriverbalidad* apunta a un criterio puramente compositivo, es decir, el conjunto de palabras (dos o más) por el que están constituidas las UFS.

En resumen, las UFS pueden caracterizarse por:

La alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomática y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos (Corpas Pastor, 1997: 20).

La apertura de la lexicografía moderna a nuevos planteamientos teóricos relacionados con el estudio del léxico ha condicionado el innegable avance que ha experimentado la técnica lexicográfica en los últimos años.

2. PROCEDIMIENTO

El estudio lexicográfico que presentamos se ha realizado a partir de un corpus de *fraseologismos*, basado en la presencia del sustantivo «ojo» en distintas frases hechas del español. Para llevar a cabo dicho análisis se han seleccionado cuatro diccionarios monolingües del español aparecidos entre los años 1987 y 2001.

De los cuatro diccionarios monolingües escogidos, uno de ellos es general: el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE).

DRAE: *Diccionario de la lengua española* (22ª edición). Madrid: Real Academia Española, 2001.

Los tres diccionarios restantes son obras didácticas de nivel superior, no restringidas únicamente a los niveles escolares:

DSal: GUTIÉRREZ CUADRADO, Juan (dir.) (1996): *Diccionario Salamanca de la lengua española*. Madrid: Santillana-Universidad de Salamanca.

DCLAVE: MALDONADO, Concepción (dir.) (1996): *Diccionario de uso del español actual*. Madrid: SM.

DVOX: ALVAR EZQUERRA, Manuel (dir.) (1987): *Diccionario General Ilustrado de la lengua española*. Barcelona: Bibliograf.

Además, examinaremos las UFS que contemplan el nominal «ojo» en un diccionario general del español de América, concretamente del español hablado en México:

DEUM: LARA RAMOS, Luis Fernando (dir.) (1996): *Diccionario del Español Usual en México*. México. El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.

Los distintos diccionarios que revisamos en este estudio aluden, generalmente, en sus primeras páginas y apéndices, a la inclusión de la fraseología en los mismos. En cambio, la consideración que reciben las unidades que se inscriben bajo esta denominación, su taxonomía y definición son poco uniformes.

El desigual interés se manifiesta, por ejemplo, en el espacio destinado a las indicaciones sobre las UFS: en el DRAE se les dedica apenas un par de párrafos; sólo en el DCLAVE y en el DSal se introduce un apartado específico sobre fraseología, siendo especialmente relevante la incorporación (en el primero de estos repertorios) de un apéndice en el que aparecen ordenadas alfabéticamente las aproximadamente 7.000 locuciones incluidas, especificando el artículo en el que están definidas y acompañadas de ejemplos.

Un síntoma de la falta de uniformidad en el tratamiento fraseológico es la variedad terminológica que encontramos en estos diccionarios cuando se refieren a

estas unidades lingüísticas. No obstante, no es objeto de este trabajo cuestionar la validez conceptual de las denominaciones que recogen estos vocabularios.

En el DRAE («V. Cómo encontrar la definición de expresiones formadas por varios vocablos», p. XXII) se habla de expresiones formadas por varios vocablos y se distingue entre *locuciones*, *frases hechas* y *modos adverbiales*, sin comentar el alcance de cada uno de estos términos.

En el DCLAVE («Cómo se usa CLAVE», p. XV) se incluyen, bajo una sola categoría (la de *locución*) todas las «combinaciones fijas de palabras que forman un solo elemento oracional cuyo significado no es siempre el de la suma de sus miembros».

En el DSaI («Objeto y contenido del diccionario Salamanca», p. VI) se advierte al usuario que encontrará, entre otras informaciones, «numerosas locuciones y frases hechas, los refranes más utilizados en la lengua actual; y muchos ejemplos de uso [...] que muestran muchas colocaciones habituales».

En relación con la *lematización*, el DRAE y el DCLAVE acuden al criterio de *palabra más relevante* o *palabra gramaticalmente fuerte* y se establece una jerarquía que respeta el siguiente orden: sustantivo (o término sustantivado), verbo, adjetivo, pronombre y adverbio. Cuando coinciden dos o más términos de igual categoría gramatical en una misma UFS, esta se incluye comúnmente bajo el primero de ellos. En el DSaI se indica que las formas pluriverbales pueden buscarse «por cualquiera de sus palabras clave (sustantivo, adjetivo, verbo), ya que un sistema de remisiones conduce al usuario a la entrada del diccionario en la que están definidas» (p. VII). Por último, el DVOX no menciona reglas de lematización, pero sigue las mismas directrices que los otros diccionarios, haciendo también del sustantivo la categoría gramatical más fuerte.

3. RESULTADOS

En este apartado se recogen las unidades fraseológicas que contienen el nominal «ojo» en cuatro diccionarios monolingües de la lengua española: el DRAE (*Diccionario de la lengua española*, vigésima segunda edición), el DSal (*Diccionario Salamanca de la lengua española*), el DCLAVE (*Diccionario de uso del español actual*) y el DVOX (*Diccionario General Ilustrado de la lengua española*). Por último, para comparar las diferencias de aparición en el caso del español de México, hemos elegido un quinto vocabulario, el DEUM (*Diccionario del Español Usual en México*):

1. A CIERRA OJOS / A OJOS CERRADOS / CON LOS OJOS CERRADOS

DRAE: 1. loc. adv. A medio dormir, a duermevela. 2. loc. adv. Sin reparar en inconvenientes ni detenerse a mirar los riesgos que pueden ofrecerse. 3. loc. adv. Sin examen ni reparo, precipitadamente.

DSal: 1. Uso/registro: coloquial. De forma irreflexiva, sin pensar en los inconvenientes: *Haría lo que él quisiera con los ojos cerrados*. 2. Uso/registro: coloquial. Sin vacilar, con toda seguridad: *El viejo conoce tan bien el camino que podría recorrerlo con los ojos cerrados*.

DCLAVE: *A ojos cerrados* o *con los ojos cerrados*: Sin reflexionar o sin reparar en los riesgos o inconvenientes que puedan sobrevenir: *No importa dónde sea el viaje, porque me apunto a ojos cerrados*.

DVOX: *A cierra ojos*, o *a ojos cerrados*, a medio dormir, a duermevela; fig., sin reparar en inconvenientes ni detenerse a mirar riesgos; sin examen ni reparo, impremeditadamente, sin reflexión.

DEUM: Con plena confianza: «Apoyo al candidato *a ojos cerrados*», «Compré la casa *a ojos cerrados*».

2. A OJO (DE BUEN CUBERO)

DRAE: 1. loc. adv. coloq. Sin medida, sin peso y a bulto.

DSal: Uso/registro: coloquial. De forma aproximada, sin exactitud: *El albañil calculó a ojo de buen cubero la superficie de la habitación.*

DCLAVE: *col.* Calculando aproximadamente, sin medir ni pesar: *Así, a ojo de buen cubero, yo creo que el pez pesa unos tres kilos.*

DVOX: A ~: sin peso, ni medida, a bulto; fig., a juicio o discreción de uno. *A ~ de buen cubero*, poco más o menos (irón.).

DEUM: Al cálculo, a juicio, sin medir o pesar las cosas: *dibujar a ojo, valorar una casa a ojo de buen cubero.*

3. A OJOS VISTAS

DRAE: 1. loc. adv. Visible, clara, patente, palpablemente. 2. loc. adv. Con toda claridad, sin disimulo alguno.

DSal: Pragmática: intensificador. De forma clara y palpable: *El niño está creciendo a ojos vistas.*

DCLAVE: De manera visible y clara: *La situación se agrava a ojos vistas.*

DVOX: visible, clara, palpablemente.

DEUM: Claramente, evidentemente: «*A ojos vistas* ese reloj es mejor que el otro».

4. ABRIR EL OJO O ABRIR LOS OJOS

DRAE: *Abrir alguien el ~*: 1. fr. coloq. Estar advertido para que no le engañen. *Abrir alguien los ~s*: 1. fr. Conocer las cosas como son, para sacar provecho y evitar las que pueden causar perjuicio o ruina. *Abrir los ~s a alguien*: 1. fr. Desengañarle en cosas que le pueden importar. 2. fr. Descubrirle algo de que estaba ajeno. *Abrir alguien*

tanto ~: 1. fr. coloq. Asentir con alegría a lo que se le promete, o desear con ansia aquello de que se está hablando.

DSal: Uso/registro: coloquial. Darse cuenta (una persona) de las cosas tal como son, para sacar provecho y evitar ser engañada: *Para que nadie te engañe, es mejor que abras bien los ojos*. Uso/registro: coloquial. Desengañar (una persona) a otra persona: *Hay que abrirle los ojos antes de que cometa esa locura*. Descubrir (una persona) a otra persona una cosa que desconocía: *Cuando era pequeño, su padre le abrió los ojos al mundo de los animales*.

DCLAVE: *col.* Prestar atención o ponerse en actitud vigilante: *Abre bien los ojos y avísame en cuanto el sospechoso salga de su casa*.

DVOX: *Abrir uno los ojos*, fig., conocer las cosas como ellas son, para sacar aprovechamiento y evitar las que pueden perjudicar. *Abrir los ojos* a uno, desengañarle en cosas que le pueden importar; descubrirle algo de que estaba ajeno.

DEUM: Darse cuenta con claridad y realismo de las cosas: «Esa guerra falsa en la que participamos me *abrió los ojos*».

5. **ALZAR O LEVANTAR LOS OJOS AL CIELO**

DRAE: 1. fr. Levantar el corazón a Dios implorando su favor.

DSal: No figura.

DCLAVE: No figura.

DVOX: rogar, implorar, esperar de lo inefable.

DEUM: No figura.

6. **ANDAR / IR CON OJO O CON CIEN OJOS**

DRAE: *Andar alguien con cien* ~s, o *con* ~: 1. frs. coloqs. *Estar* (alguien) *con cien ojos*: 1. fr. Vivir prevenido o receloso.

DSal: Uso/registro: coloquial. Estar (una persona) en actitud de alerta: *En este camino tan peligroso hay que andarse con cien ojos. Anda con ojo, porque sé que el jefe quiere cazarte en una metedura de pata.*

DCLAVE: *Con (diez/cien/...) ojos:* con mucha atención o precaución.

DVOX: *Andar, ir o estar con cien ojos,* ser cauto, desconfiar.

DEUM: No figura.

7. CERRAR LOS OJOS

DRAE: *Cerrar alguien el ~:* 1. fr. coloq. morir (|| llegar al término de la vida). *Cerrar alguien los ~s:* 1. fr. Dormir, entrar o estar en sueño. U. m. con neg. 2. fr. morir (|| llegar al término de la vida). 3. fr. Sujetar el entendimiento al dictamen de otro. 4. fr. Obedecer sin examen ni réplica. 5. fr. Arrojar temerariamente a hacer algo sin reparar en inconvenientes. *Cerrarle a alguien los ~s:* 1. fr. No apartarse de un enfermo hasta que expire. 2. fr. cerrarle los oídos.

DSal: 1. Morir (una persona): *Cerró los ojos a las once de la mañana del día cinco de junio.* 2. Lanzarse (una persona) a hacer una cosa olvidando los inconvenientes: *Aunque estaba mal de dinero, cerré los ojos y me compré el coche.* 3. Dormir (una persona): *El niño está tan cansado que se le cierran los ojos.*

DCLAVE: No querer reconocer la existencia o la razón de algo, o no querer saber nada de ello: *No puedes cerrar los ojos ante la terrible situación de tu país.*

DVOX: *Cerrarle a uno los ojos,* no apartarse de un enfermo hasta que expire. *Cerrar uno los ojos,* dormir, reposar: no cerrar los ojos hasta terminar el trabajo; expirar o morir; sujetar el entendimiento al

dictamen de otro; obedecer sin examen ni réplica; arrojarse temerariamente a hacer una cosa sin reparar en inconvenientes; negar la evidencia.

DEUM: No figura.

8. **COMER(SE) CON LOS OJOS**

DRAE: *Comer* alguien *con los ~s*: 1. fr. coloq. Apetecer o desear la comida cuando tiene un buen aspecto externo. *Comerse* alguien *con los ~s* a otra persona o algo: 1. fr. coloq. Mostrar en las miradas el incentivo vehemente de una pasión, como codicia, amor, odio, envidia.

DSal: Uso/registro: coloquial. Pragmática: intensificador. Mirar (una persona) a otra persona con gran deseo, envidia u odio: *Cuando entró en la sala, se la comía con los ojos.*

DCLAVE: *Comer con los ojos* a alguien: *col.* Mostrar en la mirada una pasión o un deseo intensos: *Los dos enamorados se comían con los ojos.* *Comer con los ojos*: *col.* Referido a los alimentos, mirarlos fijamente pensando que se va a ser capaz de comer más de lo que realmente se puede: *Come con los ojos y siempre se sirve más de lo que después es capaz de comerse.*

DVOX: *Comer con, o por los ojos*, atraer más la presentación y aspecto de una comida que el hambre misma. *Comer, devorar, con los ojos*, mirar intensamente con odio, deseo, etc.

DEUM: No figura.

9. **COSTAR UN OJO DE LA CARA**

DRAE: *Costar* algo *los ~s*, o *un ~, de la cara*: 1. frs. coloqs. Ser excesivo su precio, o mucho el gasto que se ha tenido en ello.

DSal: Uso/registro: coloquial. Pragmática: intensificador. Muy caro: *Esos zapatos cuestan un ojo de la cara.*

DCLAVE: *col.* Mucho dinero: *El viaje me costó un ojo de la cara.*

DVOX: *Costar, valer un ~ de la cara, ser muy caro.*

DEUM: *Costar un ojo de la cara: Costar mucho: «El hospital le ha costado un ojo de la cara».*

10. CUATRO OJOS

DRAE: com. coloq. Persona que lleva gafas. *Siempre fue el cuatro ojos de la clase.*

DSal: Uso/registro: coloquial. Pragmática: insulto. Persona que usa gafas: *Luis le ha dado un puñetazo a tu hijo porque le ha llamado cuatro ojos.*

DCLAVE: *col. desp.* Persona que usa gafas.

DVOX: persona que lleva gafas.

DEUM: No figura.

11. ¡DICHOSOS LOS OJOS (QUE TE VEN)!

DRAE: *dichosos los ~s, o dichosos los ~s que te, le, os, etc., ven:*
1. exprs. U. cuando se encuentra a una persona después de largo tiempo que no se la ve.

DSal: Uso/registro: coloquial. Pragmática: intensificador. Se usa para indicar que a una persona hace mucho tiempo que no se la ve: *¡Cuánto tiempo sin verte! ¡Dichosos los ojos!*

DCLAVE: Expresión que se usa para indicar alegría o satisfacción al ver a alguien que hacía tiempo que no se veía: *¡Dichosos los ojos!, ¿dónde te has metido en estos últimos meses?*

DVOX: No figura.

DEUM: No figura.

12. ECHAR EL OJO

DRAE: *Echar el ~, o tanto ~, a alguien o algo: 1. frs. coloqs. Mirarlo con atención, mostrando deseo de ello.*

DSal: Uso/registro: coloquial. Fijarse (una persona) en otra persona o en una cosa que desea: *Jorge ha echado el ojo a un apartamento que venden en la sierra.*

DCLAVE: *Echar el ojo a algo: col.* Fijarse en ello con el propósito de llegar a tenerlo: *Le he echado el ojo a un libro, y voy a ver si mañana me lo compro.*

DVOX: *Echar el ~ [a algo], encapricharse de algo.*

DEUM: Mirar algo o a alguien mostrando deseo por ello: «Ya le eché el ojo a su hijo para marido de la mía».

13. ECHAR UN OJO

DRAE: No figura.

DSal: Uso/registro: coloquial. Mirar de vez en cuando (una persona) a otra persona o a una cosa para vigilarla: *Pepe, echa un ojo a la olla hasta que estén bien cocidas las lentejas, que yo tengo que irme.*

DCLAVE: *Echar un ojo a algo: col.* Estar atento a ello para cuidarlo: *Échale un ojo a las lentejas que están al fuego.*

DVOX: No figura.

DEUM: *Echar (un) ojo* Mirar algo superficialmente o con rapidez: «Échale un ojo a este libro».

14. EN UN ABRIR Y CERRAR DE OJOS

DRAE: *En un abrir, o en un abrir y cerrar, o en un volver, de ~s: 1. frs. coloqs. En un instante, con extraordinaria brevedad.*

DSal: Uso/registro: coloquial. Pragmática: intensificador. Muy rápidamente: *Si viajas en avión, llegarás en un abrir y cerrar de ojos.*

DCLAVE: *En un abrir (y cerrar) de ojos: col.* En un instante, o con mucha brevedad: *En un abrir y cerrar de ojos, me visto y nos vamos de compras.*

DVOX: *En un abrir, o en un abrir y cerrar, o en un volver, de ojos,* en un instante, con extraordinaria brevedad.

DEUM: No figura.

15. ENTRAR POR EL OJO O ENTRAR POR LOS OJOS

DRAE: *Entrarle* a alguien algo *por el ~*, o *por los ~s*: 1. frs. Gustarle por su aspecto. *Entrarle* a alguien una persona *por el ~ derecho*: 1. fr. coloq. Ser aceptada con simpatía. *Entrarle* a alguien una persona *por el ~ izquierdo*: 1. fr. coloq. Ser vista con antipatía.

DSal: Uso/registro: coloquial. Gustar (una persona o cosa) a otra persona por su apariencia: *Los dos vestidos eran bonitos, pero éste me entró por los ojos.*

DCLAVE: *Entrar (por el ojo derecho/por el ojo izquierdo)*: Referido a una persona, ser aceptada con simpatía o con antipatía, respectivamente: *Me entró por el ojo izquierdo, y no puedo ni verlo. Entrar por los ojos*: gustar por su aspecto externo: *La comida entra por los ojos.*

DVOX: *Entrar por el ojo derecho o izquierdo,* caer bien o mal.

DEUM: No figura.

16. ÍRSELE LOS OJOS

DRAE: *Írsele* a alguien *los ~s por*, o *tras*, algo: 1. frs. Desearlo con vehemencia.

DSal: Uso/registro: coloquial. Mirar (una persona) con deseo a una persona o cosa: *Se le van los ojos tras los chicos guapos.*

DCLAVE: *Írsele a alguien los ojos tras algo*: mirarlo con un gran deseo o pasión: *Se le iban los ojos tras el precioso collar de diamantes de una de las damas de la fiesta.*

DVOX: *Irse los ojos* [tras de algo], anhelarlo intensamente.

DEUM: *Írsele a uno los ojos por algo o alguien*: Desearlo mucho: «*Se le van los ojos por ese juguete*».

17. METER POR LOS OJOS

DRAE: 1. fr. Encarecerlo, brindando con ello insistentemente a fin de que alguien lo compre o acepte.

DSal: Uso/registro: coloquial. Pragmática: intensificador. Insistir (una persona) en la virtud o el mérito de una persona o de una cosa hasta convencer a otra persona: *Estas campañas publicitarias te meten por los ojos lo que quieren.*

DCLAVE: No figura.

DVOX: *Meter por los ojos* [algo], hacer la propaganda de algo.

DEUM: No figura.

18. MIRAR CON OTROS OJOS

DRAE: 1. fr. Hacer de él diferente concepto, estimación y aprecio del que antes se hacía o del que otros hacen.

DSal: Cambiar (una persona) el concepto que tiene sobre otra persona o sobre una cosa: *Desde que le presentamos el proyecto al jefe, nos mira con otros ojos.*

DCLAVE: Cambiar el concepto, la estimación o el aprecio que se tienen de algo: *Ahora me mira con otros ojos, pero antes me odiaba a matar.*

DVOX: variar la opinión con la que se juzgaba algo.

DEUM: No figura.

19. MIRAR / VER CON BUENOS / MALOS OJOS

DRAE: *Mirar con buenos ~s* a alguien o algo: 1. fr. Mirarlo con afición o cariño. *Mirar con malos ~s* a alguien o algo: 1. fr. Mirarlo con desafecto.

DSal: Uso/registro: coloquial. Sentir (una persona) simpatía o antipatía por una persona o cosa: *Tú no eres objetiva, porque miras con malos ojos sus iniciativas.*

DCLAVE: *Mirar con (buenos ojos/malos ojos)* a alguien: acogerlo con simpatía o antipatía, respectivamente: *Me dijo que estaba muy guapa, pero es que siempre me mira con buenos ojos.*

DVOX: *Mirar con buenos o malos ojos*, tener simpatía o no hacia una persona.

DEUM: *Mirar con buenos o malos ojos*: Apreciarlo bien o mal.

20. NO PEGAR OJO

DRAE: 1. fr. coloq. No poder dormir.

DSal: Uso/registro: coloquial. No dormir (una persona): *No he pegado ojo en toda la noche porque me desvelé.*

DCLAVE: *col.* No poder dormir.

DVOX: *No pegar el ~ o los ojos*, no poder dormir en toda la noche. *No pegar ~*, no poder dormir.

DEUM: *No pegar (los) ojo(s)*: No dormir.

21. NO QUITAR OJO

DRAE: 1. fr. coloq. Mirar a alguien o algo con gran atención e insistencia.

DSal: Uso/registro: coloquial. Pragmática: intensificador. Mirar (una persona) una cosa con insistencia: *Lola es muy celosa, y no le quita ojo a su marido.*

DCLAVE: No figura.

DVOX: *No quitar los ojos* [de una pers. o cosa], observarlo intensamente, interesarse por ella.

DEUM: No figura.

22. NO TENER OJOS EN LA CARA

DRAE: 1. fr. coloq. U. para decirle que no ve algo que es claro y manifiesto.

DSal: Uso/registro: coloquial. No darse cuenta (una persona) de lo que pasa: *¿Es que no tienes ojos en la cara para ver que te está engañando?*

DCLAVE: *col.* Referido a una persona, no darse cuenta de lo que es muy claro o evidente: *¿Es que no tienes ojos en la cara, que casi me atropellas?*

DVOX: No figura.

DEUM: No figura.

23. OJO A LA FUNERALA

DRAE: 1. m. coloq. El amoratado a consecuencia de un golpe.

DSal: No figura.

DCLAVE: *col.* El que tiene el párpado amoratado como consecuencia de un golpe.

DVOX: *fig., fam.,* el amoratado a consecuencia de un golpe.

DEUM: No figura.

24. ¡OJO AL PARCHE!

DRAE: No figura. [*Ojo*: 1. interj. U. para llamar la atención sobre algo].

DSal: Uso/registro: vulgar. Se usa para avisar o advertir a una persona de una cosa: *¡Ojo al parche! Creo que estos gamberros están tramando algo.*

DCLAVE: *col.* Expresión que se usa para advertir o llamar la atención sobre algo: *¡Ojo al parche, que ya vienen!* SINÓNIMO: *oído al parche.*

DVOX: No figura. [*¡Mucho ~!, ¡ojo!, ¡cuidado!*].

DEUM: No figura.

25. OJO AVIZOR

DRAE: 1. expr. Alerta, con cuidado.

DSal: Uso/registro: coloquial. En actitud vigilante: *Hay que estar ojo avizor para que nadie intente colarse.*

DCLAVE: alerta o con cuidado: *Estad ojo avizor para que no os timen.*

DVOX: alerta, con cuidado.

DEUM: No figura.

26. OJO CLÍNICO

DRAE: m. Facilidad para captar una circunstancia o preverla.

DSal: 1. Uso/registro: coloquial. Perspicacia para apreciar o valorar una cosa: *Pregúntale qué le parece esa persona, porque María tiene buen ojo clínico.* 2. Uso/registro: coloquial. Pragmática: IRONÍA. Acierto en los diagnósticos profesionales de un médico: *Mi tía tenía buen ojo clínico como pediatra.*

DCLAVE: capacidad especial que tiene una persona para apreciar o captar con facilidad las circunstancias de algo o sus cualidades.

DVOX: *Ojo clínico o médico*, aptitud para conocer prontamente y apreciar con exactitud las enfermedades.

DEUM: Aptitud de algunos médicos para darse cuenta de una enfermedad con sólo ver al enfermo.

27. OJO CON

DRAE: No figura. [*Ojo*: 1. interj. U. para llamar la atención sobre algo].

DSal: Uso/registro: coloquial. Se usa para indicar aviso, advertencia o amenaza: *¡Ojo con lo que dices!*

DCLAVE: expresión que se usa para indicar advertencia, aviso o amenaza: *¡Ojo con meterte conmigo, o lo lamentarás!*

DVOX: No figura.

DEUM: No figura.

28. OJOS DE BESUGO / DE SAPO / REVENTONES

DRAE: ~ *de besugo*: 1. m. coloq. El que está medio vuelto, porque se parece a los del besugo cocido. ~s *de sapo*: 1. m. pl. coloq. Los muy

hinchados, reventones y tiernos. *~s reventones*, u *~s saltones*: 1. m. pl. Los que son muy abultados y parecen estar fuera de su órbita.

DSal: No figura.

DCLAVE: *col.* Los que sobresalen más de lo habitual y parecen estar fuera de sus órbitas.

DVOX: *~ de besugo*, el que está medio vuelto, porque se parece a los del besugo cocido. *Ojos reventones* u *ojos saltones*: Los muy abultados que parecen estar fuera de su órbita.

DEUM: No figura.

29. OJO DE BUEY

DRAE: 1. m. Ventana o claraboya circular. 2. m. Planta herbácea de la familia de las Compuestas, de cuatro a seis decímetros de altura, con hojas garzas, casi abrazadoras, oblongas y festoneadas; flores terminales, redondas y amarillas, y fruto seco, menudo, con semilla suelta en su interior. Es común en los sembrados. 3. m. coloq. Doblón de a ocho, u onza de oro. 4. m. *Mar.* Farol pequeño de aceite, con una lente que sirve a bordo para leer la graduación del sextante, y otros usos.

DSal: Área: marina. Ventana o claraboya circular de una embarcación: *El oleaje era tan fuerte, que el agua entraba por el ojo de buey.*

DCLAVE: Ventana pequeña y circular, esp. la que tienen los barcos en la parte superior del casco.

DVOX: 1. Hierba compuesta, de hojas casi abrazadoras, oblongas y festoneadas, y flores terminales amarillas (*Asteriscus aquaticus*). 2. Ventana o claraboya circular.

DEUM: Claraboya o ventana redonda u ovalada.

30. OJOS DE CARNERO (DEGOLLADO / MORIBUNDO)

DRAE: 1. m. pl. coloqs. Los saltones y de expresión triste.

DSal: No figura.

DCLAVE: *col.* Los que expresan mucha pena o tristeza: *No pude menos que conmovirme ante aquellos ojos de carnero degollado.*

DVOX: No figura.

DEUM: No figura.

31. OJO DE GALLO / POLLO

DRAE: 1. m. Color que tienen algunos vinos, parecido al ojo del gallo. 2. m. Callo redondo y algo cóncavo hacia el centro, que suele formarse entre los dedos de los pies.

DSal: Callo redondeado que sale en los dedos del pie.

DCLAVE: Callo redondo y algo cóncavo hacia el centro, que se forma generalmente en los dedos de los pies.

DVOX: *Ojo de gallo, o de pollo*, callo redondo y algo cóncavo hacia el centro que suele formarse en los dedos de los pies.

DEUM: No figura. (*Ojo de pescado*: Callo redondo, generalmente en los dedos de los pies o en las manos).

32. OJO DE LA TEMPESTAD / OJO DEL HURACÁN

DRAE: 1. m. Rotura de las nubes que cubren la zona de calma que hay en el vórtice de un ciclón, por la cual suele verse el azul del cielo. 2. m. Centro de una situación polémica o conflictiva.

DSal: 1. Área: meteorología. Parte central de un huracán. 2. Pragmática: intensificador. Centro de una situación polémica o

conflictiva: *Con sus declaraciones, el ministro se ha puesto en el ojo del huracán.*

DCLAVE: No figura.

DVOX: *Ojo de la tempestad*, rotura de las nubes que cubren la zona de calma que hay en el vórtice de un ciclón, por la cual suele verse el azul del cielo.

DEUM: Parte central de una tempestad o de un huracán en la que no hay nubes, viento ni lluvia, y en la que todo está en calma.

33. OJO DEL CULO

DRAE: 1. m. ano.

DSal: Uso/registro: vulgar. Ano.

DCLAVE: *vulg.* · → ano.

DVOX: *Ojo del culo*, ano.

DEUM: No figura.

34. PONER LOS OJOS EN ALGUIEN O ALGO

DRAE: 1. fr. Escogerlo para algún designio. 2. fr. Denotar afición o cariño a él o a ello.

DSal: Escoger (una persona) a una persona o una cosa para algo: *Miguel ha puesto los ojos en Alicia y acabará saliendo con ella. Merche ha puesto los ojos en ese coche y no quiere ver ningún otro.*

DCLAVE: escogerlo o mostrar predilección por ello: *Puse los ojos en ti desde el día en que te conocí, porque me pareciste formidable.*

DVOX: *Poner los ojos* [en alguien o algo], elegirlo, quererlo, para un fin.

DEUM: No figura.

35. SALTAR UN OJO

DRAE: 1. fr. Herírselo, cegárselo.

DSal: Cegar (una persona) un ojo a otra persona: *No juguéis con palos, que os vais a saltar un ojo.*

DCLAVE: herírselo o cegárselo: *No juegues con ese palo, hijo, que te vas a saltar un ojo.*

DVOX: Saltar a uno un ~, herírselo, cegárselo.

DEUM: No figura.

36. SER EL OJO DERECHO

DRAE: 1. fr. coloq. Ser de su mayor confianza y cariño.

DSal: *ser el ~ / ojito derecho*: Uso/registro: coloquial. Ser una persona la preferida o de máxima confianza [de otra]: *Julián es el ojito derecho de su abuelo.*

DCLAVE: *ser una persona el ojo derecho de otra: col.* Gozar de su mayor confianza, cariño o estima: *Ascendió rápidamente en la empresa porque era el ojo derecho del jefe.*

DVOX: *Ser el ~ derecho*, ser la persona o cosa más estimada de alguien.

DEUM: No figura.

37. SER TODO OJOS

DRAE: 1. fr. coloq. U. para ponderar la extremada atención con que se mira algo.

DSal: Uso/registro: coloquial. Pragmática: intensificador. Mirar (una persona) con mucha atención: *Ahora enseñame tus dibujos, que soy todo ojos.*

DCLAVE: *col.* Mirar con mucha atención: *Cuando voy a un sitio por primera vez, soy todo ojos.*

DVOX: Ser todo ojos, estar atentísimo y sin perder detalle.

DEUM: No figura.

38. VOLVER LOS OJOS A ALGUIEN

DRAE: 1. fr. Atenderle, interesarse por él.

DSal: Prestar (una persona) atención a una persona o una cosa: *Barcelona ha vuelto los ojos al mar y ha recuperado su fachada costera.*

DCLAVE: atenderle o interesarse por él: *Abandonó todo lo que poseía y volvió sus ojos a los más necesitados.*

DVOX: No figura.

DEUM: No figura.

4. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

El corpus ha quedado compuesto, finalmente, por treinta y ocho UFS del español que incluyen la palabra «ojo». Comparando el contenido de los distintos diccionarios de la lengua analizados, se puede sostener que el vocabulario monolingüe que recoge menos definiciones para las expresiones fijas propuestas es el *Diccionario del Español Usual en México* (DEUM). Este hecho no hace otra cosa que refrendar la existencia, por otra parte obvia, de variedades geográficas (o diatópicas) de la lengua española. Se puede apreciar que son nada menos que veinticinco las expresiones computadas que no encuentran definición en el repertorio mexicano. No obstante, hay que constatar que este diccionario presenta una serie de expresiones fijas que no encuentran definición en el resto de diccionarios que se ocupan del español peninsular. A renglón seguido, se presenta

una relación de algunas de las unidades fraseológicas (UFS) cuyo enunciado no tiene cabida en el DRAE, el DSal, el DCLAVE y el DVOX:

1. *(Coloq)* **OJOS DE APIPIZCA**: Los que son muy pequeñitos, tratándose de personas.
2. **A OJO DE PÁJARO**: Sin detalle, en forma panorámica.
3. **SALTAR ALGO A LOS OJOS**: Hacerse evidente: «Me saltó a los ojos el error después de buscarlo por días».
4. *(Coloq)* **CON EL OJO PELÓN**: Sin dormir, con insomnio: «Estuve toda la noche con el ojo pelón».
5. **TENER O TRAER ENTRE OJOS A ALGUIEN**: Tenerle mala voluntad y tratar de perjudicarlo.
6. *(Popular)* **HACERLE OJO O MAL DE OJO A UNA PERSONA**: Causarle un daño o una enfermedad a una persona la mirada maligna de otra persona.
7. **OJO DE AGUA**: Fuente o manantial.
8. **VOLVERSE OJO DE HORMIGA**: Escondarse, desaparecer.
9. **OJO DE VENADO** (*Mucuna sloanei*): Leguminosa cuyo fruto del mismo nombre es una especie de haba oscura con un anillo amarillento que semeja el ojo de un venado. Se usa como amuleto para protegerse de ciertos maleficios.
10. **OJO MÁGICO**: Dispositivo transparente y pequeñísimo que permite ver a través de una puerta.

En el extremo opuesto se sitúa el *Diccionario de la Real Academia* (DRAE), donde únicamente se cuentan tres ausencias en lo que se refiere a definiciones exactas de las siguientes expresiones: «echar un ojo», «¡ojo al parche!» y «ojo con» (estas dos últimas pueden considerarse próximas, desde el punto de vista semántico, a la interjección «¡ojo!»). Cuatro son las ausencias de enunciados que se aprecian en

el *Diccionario Salamanca* (DSal) y las mismas para el *Clave* (DCLAVE). Con respecto al *Diccionario General Ilustrado de la lengua española* (DVOX), se recuentan siete frases hechas para las que no se ofrece definición. En suma, el DRAE es, sin lugar a dudas, el repertorio lexicográfico que contiene un mayor número de entradas dedicadas a expresiones formadas a partir de la palabra ordenatriz «ojo».

UFS	DRAE	DSal	DCLAVE	DVOX	DEUM
1. A CIERRA OJOS / A OJOS CERRADOS / CON LOS OJOS CERRADOS	X	X	X	X	X
2. A OJO (DE BUEN CUBERO)	X	X	X	X	X
3. A OJOS VISTAS	X	X	X	X	X
4. ABRIR EL OJO O ABRIR LOS OJOS	X	X	X	X	X
5. ALZAR O LEVANTAR LOS OJOS AL CIELO	X			X	
6. ANDAR / IR CON OJO O CON CIEN OJOS	X	X	X	X	
7. CERRAR LOS OJOS	X	X	X	X	
8. COMER(SE) CON LOS OJOS	X	X	X	X	
9. COSTAR UN OJO DE LA CARA	X	X	X	X	X
10. CUATRO OJOS	X	X	X	X	
11. ¡DICHOSOS LOS OJOS (QUE TE VEN)! 	X	X	X		
12. ECHAR EL OJO	X	X	X	X	X
13. ECHAR UN OJO		X	X		X
14. EN UN ABRIR Y CERRAR DE OJOS	X	X	X	X	
15. ENTRAR POR EL OJO O ENTRAR POR LOS OJOS	X	X	X	X	
16. ÍRSELE LOS OJOS	X	X	X	X	X
17. METER POR LOS OJOS	X	X		X	
18. MIRAR CON OTROS OJOS	X	X	X	X	
19. MIRAR / VER CON BUENOS / MALOS OJOS	X	X	X	X	X
20. NO PEGAR OJO	X	X	X	X	X
21. NO QUITAR OJO	X	X		X	
22. NO TENER OJOS EN LA CARA	X	X	X		

23. OJO A LA FUNERALA	X		X	X	
24. ¡OJO AL PARCHE!		X	X		
25. OJO AVIZOR	X	X	X	X	
26. OJO CLÍNICO	X	X	X	X	X
27. OJO CON		X	X		
28. OJOS DE BESUGO / DE SAPO / REVENTONES	X		X	X	
29. OJO DE BUEY	X	X	X	X	X
30. OJOS DE CARNERO (DEGOLLADO / MORIBUNDO)	X		X		
31. OJO DE GALLO / POLLO	X	X	X	X	
32. OJO DE LA TEMPESTAD / OJO DEL HURACÁN	X	X		X	X
33. OJO DEL CULO	X	X	X	X	
34. PONER LOS OJOS EN ALGUIEN O ALGO	X	X	X	X	
35. SALTAR UN OJO	X	X	X	X	
36. SER EL OJO DERECHO	X	X	X	X	
37. SER TODO OJOS	X	X	X	X	
38. VOLVER LOS OJOS A ALGUIEN	X	X	X		

Tabla I. Presencia o ausencia de entradas que contienen la palabra «ojo» en el DRAE, el DSaI, el DCLAVE, el DVOX y el DEUM

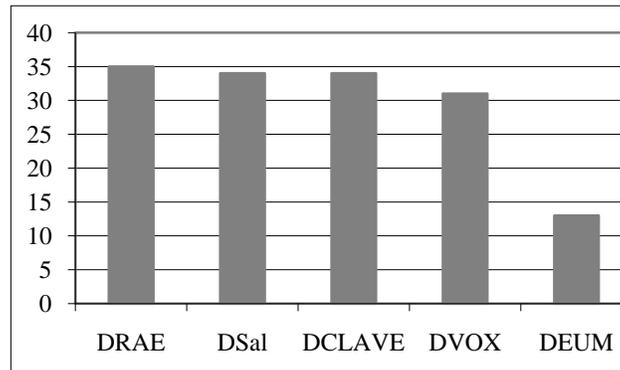


Tabla II. Representación gráfica de la distribución de UFS en los diccionarios

Siguiendo a Larreta Zulategui (2001: 164 y ss.), quien se ocupa de las redes conceptuales asociadas a la fraseología, la red de «ojo» es más compleja en relación con las que permiten las demás partes del cuerpo, dado que los significados idiomáticos fluctúan entre la percepción física e intelectual, con un componente emocional en algún caso.

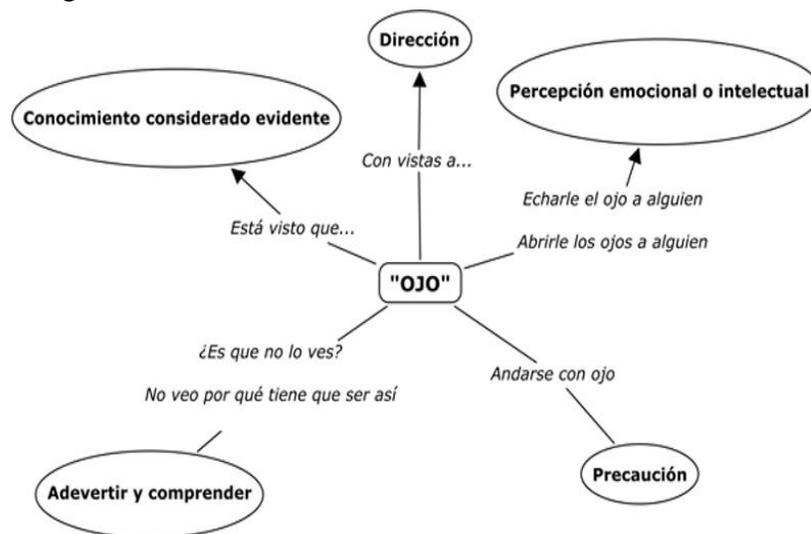


Figura I. Red conceptual de «ojo» (basada en Larreta Zulategui, 2001)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVAR EZQUERRA, Manuel (dir.) (1987), *Diccionario General Ilustrado de la lengua española*, Barcelona: Bibliograf.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1997), *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- COSERIU, Eugenio (1986), *Principios de semántica estructural*, Madrid: Gredos.
- GUTIÉRREZ CUADRADO, Juan (dir.) (1996), *Diccionario Salamanca de la lengua española*, Madrid: Santillana-Universidad de Salamanca.
- LARA RAMOS, Luis Fernando (dir.) (1996), *Diccionario del Español Usual en México*, México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.
- LARRETA ZULATEGUI, Juan Pablo (2001), *Fraseología contrastiva del alemán y el español: teoría y práctica de un corpus bilingüe de somatismos*, Frankfurt am Main/New cork/Bern/París: Peter D. Lang.
- MALDONADO, Concepción (dir.) (1996), *Diccionario de uso del español actual*, Madrid: SM.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001), *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, 22ª ed.
- SOLANO RODRÍGUEZ, M^a Ángeles (2004), *Unidades fraseológicas francesas. Estudio en un «corpus»: la «Pentalogía de Belleville» de Daniel Pennac. Planteamiento didáctico*, Murcia: Universidad de Murcia. Disponible en <http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12475179872392730254679/014551.pdf> [Consultado el 28 de abril de 2009].
- TRISTÁ PÉREZ, Antonia M^a (1998), «La fraseología y la fraseografía», en G. Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid: Iberoamericana.
- ZAMORA MUÑOZ, Pablo (1999), «Otro intento de clasificación y delimitación de unidades fraseológicas italianas», en *Homenaje al profesor Trigueros Cano*, tomo II, Murcia: Universidad de Murcia, pp. 733-750.

ZULUAGA, Alberto (1975), «La fijación fraseológica», *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 30 (2): 225-248.

ZULUAGA, Alberto (1980), *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Bern/Frankfurt am Main: Peter D. Lang.